



*IZDAVAČ*  
NEVEN  
Lagumska 14, 11080 Beograd  
+381 11 409 53 90; +381 69 133 48 96  
[www.ipneven.com](http://www.ipneven.com)

*ZA IZDAVAČA*  
Miko Jeremijević

*PREVOD*  
Koloman Rac

*DIZAJN KORICA*  
Sunčica Jeremijević

*PRELOM*  
Ivan Jeremijević

*ŠTAMPA*  
Neven, Beograd

Tiraž 500 komada

Beograd, 2018.



SOFOKLE

AJANT

NEVEN  
Beograd, 2018.

LICA:

BOŽICA ATENA.

ODISEJ.

AJANT, *sin Telamonov.*

TEKMESA, *robinja a ljuba Ajantova.*

TEUKAR, *polubrat Ajantov.*

MENELAJ, *brat Agamemnonov.*

AGAMEMNON, *vrhovni vojskovođa.*

ZBOR SALAMINJANA, *momčadi Ajantove.*

GLASNIK.

## ČIN PRVI

*Sviće. Odisej se šulja oko šatora Ajantova u taboru pod Trojom. Atena se javlja u visini (na spravi.)*

ATENA, ODISEJ.

Atena: Laertov sine, vijek te vidim vreat ja,  
Da na dušmanu smiriš kakav naum svoj,  
I sada te kod Ajantova šatorja  
Do lađa – tu u redu jeste zadnji on -  
Ja gledam, gdje već davno njuškaš i mjeriš  
Tek utisnute stope njeg've, da vidiš,  
Unutra je li, nije li. A korak svoj  
Ko oštra njuha pašče kakvo lakonsko  
Ti ciobro upravi, – unutra baš je on,  
Sa glave, ruku ubojnica kaplje znoj.

I ne treba ti više navirkivat se  
Na vrata ta, već kazuj, što se brigom tom  
Ti uzbriži! Ta ja ću, jer znam, putit te.

Odisej: Atenin glase, od najdraže božice,  
Oh dobro znam te! Ako te i ne vidim,  
Riječ čujem, mahom u srcu prepoznam je,  
Ko iz grla tirenske mjedne trublje zvuk.  
I sada dobro vidje, oko nemila  
Da korakom ja kružim – oko Ajanta  
Sa štitom silnim. Njega, nikog drugoga  
Ja davno tražim. Noćas neviđeno nam  
On djelo stvori, ako on to učini.  
Jer ništa stalno ne znamo, već slutimo.  
I ja se drage volje dadoh trudu tom  
Pod jaram. Sad baš plijen sav poklan nađosmo,  
Njeg ruka neč'ja pobi i pastire s njim.  
A tu ti krivnju svak na njega svaljuje.  
I očevidac neki sama vidje ga,  
Gdje skokom juri poljem, a mač puši se  
Od krvi. On mi javi, oda. Odmah ja  
Poteci tragom, tu naiđi na nešto,  
A ondje smeti s' te ne mogu, gdje je, znat.  
Ti u čas dobar dođe, jer u svemu baš,  
Što bješe, bit će, tvom se rukom vodit dam.  
Atena: Odiseju, vidjeh, davno na put pođoh stog,  
Ko straža sklona da ti budem lovu tvom.

Odisej: Pa je P mi, mila gospo, trud u sretan čas?

Atena: Ko što djelo ti je onog čovjeka.

Odisej: A čemu 'vako ludo ruku trže on?

Atena: Gnjev s oružja Ahilejeva srva ga.

Odisej: Pa čemu ovo na stada se obara?

Atena: Jer vašom, misli, krvlju kalja ruku si.

Odisej: Pa i to smisli, namijeni Argivcima?

Atena: Da, i izvršio bi on, da počasih!

Odisej: A otkle njemu smjelost, srca drskost ta?

Atena: Iz potaje se noću na vas diže sam.

Odisej: Pa zar i blizu dođe, – meti stiže on?

Atena: Kod vrata bješe vođam', – obadvojici.<sup>1</sup>

Odisej: Pa kako krvi žednu ruku ustavi?

Atena: Ja paklenoj mu na put stanem radosti

I teške tlapnje svalim njemu na oči

I na krda i stoku – plijen, što izmiješan,

Nerazdijeljen pastiri pasli, svratim ga.

Tu bane, silno trgne blago rogato

Unaokolo klat i sjeći. Misli čas,

Atrida dva da rukom drži, ubija,

Čas ovog il' da onog vođu napada.

A ja ti njega, gdje u bijesu srće svom,

Sve poticah i u mrežu ga gonih zlu.

Pa onda, posla kad se toga mane on,

Tad opet putom živa sputa goveda,

---

1 Agamemnonu i Menelaju.

Sve sitno blago i donese domu svom,  
Ko ljude da je ščepo, a ne rogat plijen.  
Sad svezane ih u šatoru mrcvari.  
Pokazat ću i tebi jasno bolest tu,  
Da vidiš i da kažeš svim Argivcima.

*(Odisej hoće da ide.)*

Al' nemaj straha, ostaj! Neće zla ti on,  
Jer zjene oči njemu ću otkrenut ja,  
I lica tvoga neće one ugledat.

*(Zove Ajanta.)*

Ti, -, okovima štono ruke sužnjima  
Sad naopako vežeš, – tebe zovem ja,  
Da dođeš! Vičem Ajanta. Hajd' pred kuću!  
Odisej: Atena, što radiš? Van ga nemoj zvat!  
Atena: Ne'š mukom mučat, strašivcem ne gradit se?  
Odisej: Ne, nemoj, boga t', nek unutra ostane!  
Atena: Pa što te strah? On prije junak ne bješe?  
Odisej: Da, – meni dušman pa i sada još je to!  
Atena: Dušmanu s' smijati -- nije F ponajsladi smijeh?  
Odisej: AF volim, u šatoru da mi ostane.  
Atena: Ludaka vidjet zar te očito je strah?  
Odisej: Ma pametnu s' ne makoh od stra s puta ja!  
Atena: Al' ni sad vidjet neće, da si blizu tu.  
Odisej: A kako, očima kad istim gleda baš?

Atena: Ja oko, makar gleda, mrakom zavirit ću.

Odisej: Sve zbit se može, bog kad dašto prione.

Atena: De šuti, stoj i ostaj, kao što si sad!

Odisej: Ma hoću, ali rad'je bih, da nijesam tu.

Atena: Ti, Ajante, već drugi put te zovem ja, -

Što tako malo mariš za pomoćnicu?

*(Ajant izlazi s uzdom u ruci.)*

ATENA, ODISEJ, AJANT.

Ajant: Atena, zdravo! Zdravo, čedo Zeusovo!

Oh dobre F pomoći od tebe! Ja ću te

Obdarit plijenom, suhim zlatom, za lov taj.

Atena: Ti lijepo reče. AF mi kaži, u vojsku

Da F argivsku dobrano mač svoj zaroni?

Ajant: Pohvaliti se mogu i ne tajim to.

Atena: A po Atridima zar ruka mahnu ti?

Ajant: Pogrdit nikad više neće Ajanta!

Atena: E pali su -, iz riječi to razabrah ti.

Ajant: Sad mrtvi nek mi otimaju oružje!

Atena: Pa dobro. A sa sinom što j' Laertovim?

Kob kakva snađe ti ga? Il' umače ti?

Ajant: Za lukavu me liju pitaš, kako je?

Atena: Jest, za Odiseja, protivnika pitam tvog.

Ajant: On, gospo, kao sužanj meni najdraži

Unutra sjedi, jer da umre, – neću još.

Atena: Pa što ćeš prije, kako još koristit se?

Ajant: U ogradi ću prije o stup svezat ga -

Atena: Pa kakvo nesretniku ćeš uradit zlo?

Ajant: Išarat bičem leđa, onda neka mre!

Atena: Ma nemoj jedna 'vako izmrcvariti!

Ajant: Atena, u drugom ugodit želim ti,

Al' on će platom tom, ne drukčijom!

Atena: A ti daj udri rukom, kad ti slast je to,

I ne propusti ništa, što već smjeraš sad!

Ajant: Na posao gle idem, tebi molim se,

Da takva sved' mi svaneš pomagacića.

*(Otide u šator.)*

ATENA, ODISEJ

Atena: Odiseju, zar vidiš snagu bogova,

Kolika je? Od njega tko ti mudriji

Il' jači bješe vršit, za što zgoda je?

Odisej: Ja nikog ne znam. Ako je i dušman moj,

A ono nesretnika žalim, s nevoljom

Jer ljutom kruto je u jaram sapet on;

Pred očma mi je udes njegov, ko i moj.

Ta vidim: mi, štogod nas živi, ništa ti

Baš nijesmo doli prikaza il' plaha sjen.